

---

## СЛЕНГ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ВЬЕТНАМСКОЙ МОЛОДЕЖИ (на примере средств массовой информации)

Куать Тхи Бинь Тхо

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена актуальной в современной лингвистической парадигме проблеме функционирования молодежного сленга во вьетнамской лингвокультуре на примере средств массовой информации.

**Ключевые слова:** молодежный сленг, лингвокультурная ситуация, заимствованная лексика.

Нестабильность лингвокультурной ситуации начала XXI в. способствует широкому распространению лексических единиц молодежного сленга, которые становятся известными в разных социальных группах. Наиболее динамичной частью лексической системы языка является молодежный сленг, непосредственно отражающей социокультурные изменения в обществе.

Молодежь как социальная группа стремится противопоставить себя миру взрослых. Групповое и межгрупповое общение представителей разных социальных групп является той средой, в которой формируется новый язык.

Как составляющая молодежной лингвокультуры, сленг возникает в качестве альтернативы нормированному литературному языку. Причины появления тайного языка молодежи, по мнению О.В. Библиевой, кроются в стремлении коммуникантов к речевой выразительности, которой молодежи трудно достичь используя только литературную лексику, стремлении к простоте вербальных конструкций, с помощью которых можно максимально быстро передать свою мысль, желании общаться друг с другом, оставаясь непонятными для посторонних [2. С. 62]. «Закодированность», «символичность» языка делает его доступным лишь определенной социальной группе. При помощи сленга молодежь пытается скрыть смысл произносимого от окружающих их «чужих» людей. Молодежный сленг «возникает часто как протест против словесных штампов, однообразия тусклой обыденной речи и, в конце концов, просто как желание сказать острое словцо, отличаться, пооригинальничать» [3].

Изучение сленговой лексики вьетнамской молодежи — одно из наиболее актуальных направлений современной социолингвистики, приобретающее особую значимость в связи с расширением международных контактов. Во время учебных и рабочих стажировок, туристических поездок возникают трудности в коммуникации, связанные с непониманием условного языка молодых вьетнамцев. Это обусловлено тем, что иностранцы при изучении вьетнамского языка изучают его языковой стандарт, который часто далек не только от социально обусловленной, но и от его разговорной формы. Проблема усугубляется еще и тем, что словари тайных языков вьетнамской молодежи с их эквивалентами в других языках (а в случае

безэквивалентной лексики — с объяснением особенностей применения и сфер их бытования) отсутствуют.

В последние десятилетия молодежный сленг Вьетнама значительно расширил сферу своего функционирования. Существовая ранее лишь в устной форме как язык неформального общения молодежи, в настоящее время он стал широко использоваться в средствах массовой информации — периодической печати, телевизионных программах, радиовещании, глобальной сети Интернет. Массмедиа играют большую роль в появлении новых сленговых слов. Например, во вьетнамском сленге доминируют слова, пришедшие из англо-американской языковой культуры или образованные непосредственно под ее влиянием. На молодежном сленге происходит общение в большинстве молодежных программах. Наиболее широко сленг употребляется в печатных СМИ, где описывается жизнь молодых людей, их увлечения, хобби, реалии быта. Сленг проникает в другие подсистемы вьетнамского языка, в частности в просторечие, устную разновидность литературного языка.

Современный вьетнамский молодежный сленг, будучи не ограниченным нормами литературного языка, пополняется за счет заимствований из английского, китайского, корейского, французского языков. Наибольшее влияние на язык вьетнамской молодежи оказывает английский язык.

Проблема англоизации вьетнамской разговорной речи связана с развитием информационных технологий: большинство компьютерных программ создаются на английском языке.

К заимствованиям из иностранных языков «в чистом виде», с соблюдением грамматической, графической и фонетической форм, принадлежат используемые для выражения эмоций междометия, заимствованные из английского языка (американский вариант): zeee, heheh (радость), yeah (согласие), wa, woah (удивление), huh (печаль, горе), eg (сюда = иди по отношению к тому, кто меньше), hey (давай), woa, wooa (удивление), wow (Вот это да!) — *Wow!* Cameron Diaz. Nụ cười của nàng thật ngọt ngào, французского языка — oh la la. Các nghệ sĩ trang điểm đã tốn tận 1000 bông đánh phấn, dùng 60 màu nhũ mắt khác nhau, 125 thời son, 25 lọ kim tuyến và 20 hộp phấn... *oh la la!*

Для краткости изложения мысли подростки используют англицизмы OK, VIP, DJ, № 1: Triệt để thực hiện quyền tự do ngôn luận... Cứ nói năng thoải mái, thậm chí cứ nói một câu lại đệm thêm một vài tiếng lóng khó nghe nữa cũng *OK*. — Mẫu người “*VIP*”: Họ là những người — nổi — tiếng — tất nhiên rồi!!! — Bạn có thể chọn loại nhạc tùy thích cho đài phát thanh của bạn... nào là hip hop, jazz, rock... lên chương trình “phát sóng” cho riêng bạn và cực kì đặc biệt là bạn có thể “thuê” bất kì một cô *DJ* nổi tiếng trên thế giới nào mà bạn thích mà không phải tốn tiền cat sê... một, câu, trả, lời, hơi, bị, №1, đấy. Если лексемы OK, DJ, № 1 во вьетнамском молодежном сленге имеют то же значение, что и в языке-оригинале, то лексема *VIP* приобретает во вьетнамском молодежном сленге новое значение «о девушке: родилась в бедной семье, но своим внешним видом показывает, что принадлежит к богатой; вызывающе ведет себя».

С сохранением звуковой и грамматической формы в молодежном сленге вьетнамской молодежи присутствует лексика, принадлежащая к тематической группе «приветствие/прощание». Это заимствования из китайского — *Ní khào*, *chai chen* и итальянского языков — *Ciao*, например: *Ní khào!!! Hôm nay Chaien tớ xin được giới thiệu tiếp với các bạn một ca khúc hết sức ngọt ngào (và cũng dễ hát theo nữa) của Tô Hữu Bằng. Ciao BLV! Mùa giải mới lại sắp bắt đầu. Ở đây người ta bắt đầu nghe nhạc rồi. Nói “chai chen” mấy ông già Presley và Modem Talking, cái sắp đũa trẻ ra bao nhiêu tuổi với hội boyband, girlband.*

Во вьетнамском молодежном сленге присутствует усеченная форма заимствованных слов — *asap* (as soon as possible — чем быстрее, тем лучше), *U, iu* (you — вы, ты), *A* (are, to be — быть) и др.

*Asap* имеет английское произношение вне зависимости от контекста.

*U* в примере *Một ngày U phải buồn đưa ít nhất 2 lần?* — произносится как английское *U*, тогда как *iu* в примере *Hao A iu? Chánh Văn ơi, 8—3 sắp đến rồi!* имеет вьетнамское произношение.

Для усиления смысловой нагрузки слова в условном языке вьетнамской молодежи используются графические средства — удлинение формы заимствованного слова за счет повтора букв: *Lúc nào cũng chỉ công việc. Good byeeeeeeeeee tình yêu!*; *Họ gồm ba anh chàng rất coooooool.*

В тематическую группу «Музыка» входят лексемы *KoP* (Michael Jackson — một ông vua duy nhất — nếu bạn là một crazy fan của *KoP*), *big fan* (*Anh là một big fan của các thể loại phim tài liệu*), *fan club* (*Tham gia một fan club, coi như bạn đã trở thành một CĐV chuyên nghiệp*), *lovelyfan* (*Mình quả là một lovelyfan, dù có muộn máy cũng cố công đợi thần tượng*), *crazyfan* (*Chỉ có một tuần để các bạn thể hiện mình là những crazyfan nóng bỏng nhất của Sao*), *cinefan* (*Sharon Stone chắc chắn sẽ gây ấn tượng mạnh với cinefan Việt Nam*), *rockfan* (*Làm thế nào để tạo ra được một rockfan?*), *www fan* (*Test này dành cho cả www fan, cả cho những người chưa từng biết mùi net, và... cười vào mũi những người còn lại*), *anti-fan* (*Geogre Michael lại mới thu nhập thêm được một lượng anti-fan đáng kể tại Mỹ*).

*KoP* — усеченная форма английского слова King of Pop — король музыки. В молодежном сленге Вьетнама сфера употребления лексемы *KoP* значительно шире, чем в английском. *KoP* относится к любому популярному в молодежной среде исполнителю.

«Fan» имеет значение «фанат». В молодежном сленге используется в качестве структурного элемента сложного слова.

Сленгизмы World Cup, Wasington City, а также «W» и «C», возникшие в результате изменение структуры заимствованного слова «WC», подростки используют в качестве альтернативных словоформ к слову nhà vệ sinh 'туалет': ...cái “của nợ” đó sẽ ra cùng một số cái của nợ trong bụng khác vào một lúc đẹp trời nào đó (he he... biết đâu chính là khi muội đi *Wasington city* ngay sau khi viết thư cầu cứu huynh rồi); Bàn mà Antonio đang ngồi nằm ngay trên con đường dẫn tới *World Cup* mà!

Лексема Y2K в условном языке молодежи появилась в 1999 г. и изначально имела значение «компьютерная проблема 2000». В настоящее время у слова Y2K

появилось новое значение «компьютерный гений»: Hoa hậu Việt Nam **Y2K** (Мисс Вьетнама в 2000 г.).

По аналогии с английским языком (4U — for you (для вас) в языке вьетнамской молодежи встречаются 2! Every body (2 — привет).

Вьетнамская молодежь использует в речи сокращенные формы слова pro (professional, профессионал), **vol** (volume, громкость), **net** (Internet, Интернет), **đúp** (double, двойная), **gin** (origine, честь) (о девушке), **kí** (килограмм). Например: Các bạn nghĩ sao khi cậu ta cứ khăng khăng “mình viết nhạc amateur”, nhưng tớ thấy Long có đầu óc của dân “**pro**” lắm đấy; Hai cái cổ dài ngoẵng quen cãi nhau và phát ra những âm thanh trung thực HiFi với số **vol** sánh với opera (loại kinh dị); Mở cái “**net shop**” này, mỗi chàng góp vốn 20 triệu; Nó còn **gin** đấy.

Особую группу условного языка молодежи составляют слова вьетнамского происхождения. Образование данных слов происходит посредством замены букв в общеизвестных словоформах и изменения звуковой оболочки слова.

В данных словах *quối vị* (quý vị, вы), *wá* (quá, очень), *ui* (oi, дорогой) мы наблюдаем изменение графического написания вьетнамских слов: Lời chia buồn sâu sắc đầu tiên gửi tới các “**quối vị**” học lớp 12; Nụ cười đẹp *wá má ui!*; *bít* (biết, знать) — Mấy đứa bạn tôi nói là coi cho biết, không lại bị chê không *bít gì*; *kịn* (cận, ближний) — Một tên đầu to mắt *kịn?*

Изменение звукового состава вьетнамских слов *xí hổ* (xấu hổ, стыдно), *mừ lì* (mà lại, и (не)), *mí lại* (mới lại, с), *chít* (chết, смерть), *kí gì/gì* (cái gì, что), *bi giờ* (bây giờ, сейчас), *chiến hìu* (chiến hữu, товарищ, друг), *phình phường* (bình thường, нормально), *vìa* (về, о (о ком, о чем)), *bí thờ* (bí thư, секретарь), *ngâm cứu* (nghiên cứu, изучение), *vớ vẩn* (vớ vẩn, чепуха), *viõn* (vẫn, еще), *kíu* (cứu, спасение), *mục kính* (kính, очки), *bi nhiêu* (bao nhiêu, сколько), *máu* (máu, кровь).

В речи подростки заменяют звуки: ô → u, a → o, u, o → u, например, в словах *thui* (thôi, только): Tớ chỉ sợ trả lời sai *thui* nên cuối cùng tự... tặng cho mình cảm giác hồi hộp, chờ lời giải của các bạn khác vậy!; *hun* (hôn, целовать) — Nếu như mà tớ gặp được Quang Vinh thì nhất định tớ sẽ “*hun*” anh ấy một cái thì chết tớ cũng mãn nguyện; *iêu* (yêu), *iu* (yêu, любить) — Chào Michael! Em luôn ở đây và luôn viết cho anh những câu chữ giống nhau... nhưng biết làm sao được khi mà em *iêu* anh (úi!); Và nếu như có được giây phút lãng mạn gây đàn cho người mình *iu* thì nhớ đừng quên Yaiba này nhé!

Резюмируя вышеизложенное, отметим, что современную языковую ситуацию во Вьетнаме можно определить как время полного раскрепощения языка. Расширяется сфера употребления сленга: увлечения, эмоции и т.д. При помощи средств СМИ сленг перестает быть языком малой социальной группы. В сознании молодых людей идет стирание границ с разговорным и даже литературным языком. Наибольшее влияние на условный язык молодежи Вьетнама оказывает англо-американская языковая культура. Заимствованная лексика проникает в языковую систему условного языка, как в чистом виде, так и путем частичной семантизации; меняется звуковая и графическая форма слова.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Береговская Э.М.* Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. — 1996. — № 3. — С. 32—41.
- [2] *Библиева О.В.* Молодежный сленг как форма репрезентации молодежной культуры в средствах массовой информации // Вестник Томского государственного университета. — 2007. — № 304. — С. 62—65.
- [3] *Вайчайтес Е.М.* О сленге современной французской молодежи // Вологдинские чтения. — 2006. — № 60. — С. 14—16.
- [4] *Крысин Л.П.* О некоторых изменениях в русском языке конца XX века // Исследования по славянским языкам. — 2000. — № 5. — С. 63—91.

## SLANG IN THE CONTEMPORARY LINGUISTIC CULTURE OF VIETNAMESE YOUTH (the example of mass media)

**Quach Thi Binh Tho**

Russian language and its teaching department  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to the modern paradigm problems functioning of youth slang in the Vietnam linguistic culture the example of mass media.

**Key words:** youth slang, linguocultural situation, loanwords.